

Clemson University

Pasante de Traducción

Angela Rosenberg

LAIB 4000

Profesor García

12 febrero 2024

Pasante de Traducción

Durante el semestre de primavera de 2023, viajé al hermoso y vibrante país de Costa Rica por primera vez. Me estaba preparando para los desafíos de una exigente carga de trabajo académico de diecinueve horas de crédito. A pesar de sentirme nerviosa, también estaba emocionada de estar trabajando en un país diferente. He tenido algunos trabajos de medio tiempo en los Estados Unidos, y la mayoría de ellos no fueron agradables debido a los ambientes estresantes y la administración poco comprensiva, por lo que esperaba que mi experiencia de pasantía en Costa Rica fuera diferente, pero de una manera positiva. Como alguien impulsado con aspiraciones a convertirse en intérprete de negocios, consideré esta pasantía como una oportunidad invaluable para sumergirme en un entorno profesional, donde podría mejorar mi vocabulario de terminología empresarial mientras perfeccionaba mis habilidades en español en lectura y escritura. Sin embargo, me encontré con una buena cantidad de obstáculos en el camino. Equilibrar las demandas de mis cursos académicos con las responsabilidades de mi pasantía resultó ser un gran desafío, poniendo a prueba mis habilidades de gestión del tiempo y llevándome a mis límites. Además de lidiar con una persistente sensación de duda e inseguridad en mis habilidades en español, amenazaba con socavar mi confianza. Sin embargo, me negué a caer ante estos obstáculos, recurriendo a mi resiliencia y determinación para navegar a través de esta adversidad. A través de la perseverancia, salí de estas pruebas con un espíritu más fuerte, habiendo forjado un camino hacia el crecimiento personal y el autodescubrimiento. En muchos sentidos, esta pasantía fue más que algo para poner en mi currículum, sino un viaje de autotransformación, un viaje que me desafió a enfrentar mis limitaciones, abrazar la incertidumbre y cultivar un sentido de resiliencia. Al final de mi pasantía, me llené de un sentido

de gratitud por las invaluable experiencias y recuerdos que me han convertido en la persona que soy hoy.

Al comienzo de esta pasantía, experimenté una mezcla de nervios y anticipación. El nerviosismo surgió de mi limitada experiencia previa en traducción, aparte de cuando traduje lo que mi madre le decía a cualquiera de mis amigos que la visitaban, ya que es peruana y muchas veces otros tienen problemas para entenderla debido a su acento, incluso si habla inglés. Además, a diferencia de muchos de mis compañeros de Clemson y en este programa de estudios en el extranjero, nunca he tomado un curso de traducción ni nada antes de esta pasantía. Por otro lado, también estaba emocionada, ya que veía esta oportunidad como una puerta de entrada para mejorar mi dominio del español y profundizar en la complejidad de la práctica de la traducción. Tuve mi reunión inicial con Sonia y Mildred, mis supervisoras, en marzo, donde nos presentamos y llegué a conocer un poco sobre ellas. Fueron muy amables y me explicaron qué haría exactamente como investigadora de traducción. Su calidez y claridad al delinear mi papel me infundieron una sensación de confianza. En el transcurso de la pasantía de tres meses, durante la cual se me asignó la tarea de completar ciento cuarenta horas de trabajo, colaboré estrechamente con Mildred. Nuestra tarea principal consistió en buscar sitios web, artículos y videos pertinentes a su clase para fines de traducción. A continuación, revisaba y refinaba meticulosamente los textos traducidos junto con Mildred, facilitando el proceso de calificación para los estudiantes. Además de estas responsabilidades, se me asignó la tarea de diseñar una rúbrica y una hoja de correcciones para guiar el proceso de traducción y proporcionar comentarios constructivos a los estudiantes. Compartí esto con la clase, aclarando lo que Mildred y yo esperábamos con las traducciones y expliqué que los errores se resaltarían con un símbolo y una explicación de cómo corregir el error en el futuro. Además, junto con mis tareas de pasantía,

tuve que participar en un breve seminario donde los pasantes de diferentes universidades compartieron sus experiencias, discutieron su progreso en sus respectivas pasantías y participaron en discusiones relacionadas con los negocios. Fue interesante echar un vistazo a la vida de otros estudiantes y escucharlos hablar sobre sus pasiones y cómo sus pasantías los estaban ayudando a allanar el camino hacia una carrera. Mientras tanto, pensé que tres meses era un período corto de tiempo para completar ciento cuarenta horas, especialmente junto con todos mis estudios y tareas que necesitaba completar, así como encontrar tiempo para divertirme, explorar y sumergirme en la cultura de Costa Rica. Sin embargo, tenía mi planificador en el que escribí todas mis tareas y fechas de vencimiento, así que estaba decidido a mantenerme organizado y completar todo mi trabajo de clase, así como trabajar en la investigación de diferentes artículos de negocios para tareas de traducción. Para la primera asignación de traducción, Mildred quería que encontrara un artículo que se refería a las prácticas empresariales actuales, así que encontré un extracto de un libro que encontré llamado *Comercio electrónico*, que tenía una gran sección hablando de lo que es comercio electrónico, e-business y m-business y fue en profundidad explicar las similitudes y diferencias entre cada uno. Pensé que este sería un buen desafío para los estudiantes, además de relevante e informativo, ya que el mundo de los negocios está cambiando más hacia la tecnología, la inteligencia artificial y, en general, todo lo que está en línea. Mildred y yo hicimos nuestros propios borradores de traducción y luego los miramos y los juntamos para crear un borrador final para ser utilizado para calificar las traducciones del estudiante. Otra tarea con la que Mildred quería mi ayuda era encontrar dos buenos videos sobre la cultura latinoamericana. Los estudiantes estaban entendiendo las lecturas y luego traduciendo los artículos, pero Mildred quería que sus estudiantes también practicasen la escucha y pudieran traducir lo que escuchaban. Esta fue una de mis tareas favoritas de la pasantía

porque me resulta mucho más fácil escuchar español y traducirlo en mi mente en lugar de escribir la traducción. Encontré excelentes videos de un canal de YouTube donde había videos destacados de un programa de Netflix sobre cada país sudamericano y su cultura. Elegí videos sobre Perú y Argentina, Perú por mi familia y Argentina porque una de mis clases recientes nos estaba enseñando sobre la historia argentina que me pareció muy intrigante. No quería complicar demasiado las cosas, así que me aseguré de que estos videos incluyeran aspectos culturales divertidos como la comida, los rituales, la ropa, la religión y los valores, que personalmente me parecen interesantes. Le mostré estos videos a Mildred y le encantaron. Calificar las traducciones de los estudiantes resultó ser una gran experiencia de aprendizaje en sí misma. Me impresionó constantemente la competencia de los estudiantes, muchos de los cuales exhibieron un gran conocimiento del lenguaje formal e incorporaron términos descriptivos que superaron incluso mis traducciones y las de Mildred. A pesar del tiempo que tomó completar el proceso de calificación, que a menudo tomó de tres a cinco horas, Mildred siempre fue comprensiva y flexible en el cumplimiento de mis compromisos académicos que aprecié inmensamente, dándome varios días para completar la calificación de las traducciones del estudiante.

Después de aproximadamente un mes, comencé a sentirme cada vez más abrumada. Tenía que leer un cuento y completar un trabajo para cada clase todos los días, y aunque me gustaban los cuentos, la tarea era monótona. Me sentía como un robot, apenas sobreviviendo todos los días. Observé cómo los otros estudiantes iban a la playa todos los fines de semana y se divertían mientras yo me quedaba porque tenía más tareas escolares que completar. La presión me estaba afectando, y me sentía tan deprimido que comenzó a afectar mi desempeño durante mi pasantía. Comencé a no manejar bien mi tiempo; a pesar de que tenía un planificador y estaba documentando cada tarea y estableciendo plazos sobre cuándo debían completarse, comencé a

hacer tareas en el último minuto. Mildred notó mi cambio de comportamiento, me llevó a un lado y tuvo una conversación sincera conmigo. Le expliqué lo estresada que estaba por las clases, me estaba perdiendo eventos divertidos que los otros estudiantes podían hacer y extrañaba profundamente mi casa y mi familia. Ella entendió y me simpatizó. Ella me dijo que estaba bien que yo no tenía toda la calificación hecha todavía para la tarea y tomar todo el tiempo que necesitaba y hacer el trabajo escolar primero. Añadió que lo estaba haciendo muy bien y que no necesitaba guardarme estos sentimientos para mí, y que podía hablar con ella siempre que lo necesitara. Ese día crecí un aprecio más profundo por Mildred, y ella se sentía más como una amiga que como mi supervisora. Eso fue algo que me tomó por sorpresa durante mi pasantía, ya que mis supervisores, con quienes trabajé cuando estaba en los Estados Unidos, solían ser crueles y degradantes. No tenían mis mejores intereses en el corazón, pero en Costa Rica, la diferencia es de día y de noche. Todos allí parecían más felices; Los compañeros de trabajo siempre se saludaban y almorzaban juntos. Cada vez que almorzaba en el patio, todos los extraños que pasaban por allí decían: "¡Buen provecho!" Me sorprendió cómo todos fueron tan educados, y no fue diferente en mi pasantía. Desde mi charla con Mildred, mejoré en el manejo de mi tiempo y dediqué más horas para mi pasantía. Aprendí que la comunicación en un trabajo y con tu equipo es clave y pedir ayuda está bien. También formé una gratitud más profunda por la cultura empresarial costarricense ya que, en los Estados Unidos, sabía que el trabajo es mucho más acelerado y no puedes dejar que tus emociones se interpongan en tu desempeño, o te despedirán. También tenía curiosidad por saber por qué la cultura empresarial era tan diferente en comparación con la de Estados Unidos. Entiendo que tenemos un idioma y culturas diferentes, pero dado que los negocios se hacen en todo el mundo y el comercio tiene lugar entre diferentes países, pensé que las prácticas comerciales serían al menos similares. Fue entonces cuando

descubrí las dimensiones culturales de Hofstede. De acuerdo con la Herramienta de Comparación de Países, el sitio web que utilizamos para una tarea durante el seminario, Costa Rica tiene un puntaje de distancia de poder bajo, un puntaje de individualismo bajo y un puntaje de indulgencia alto (Hofstede Insights). Esto coincide con lo que observé durante mi pasantía. La baja distancia de poder explica por qué me sentí más cerca de Mildred que de mis supervisores en los Estados Unidos, Costa Rica valora construir relaciones con sus compañeros antes de enfocarse en el trabajo. Observé que Costa Rica es más colectivista que Estados Unidos. Durante mi pasantía, Mildred me invitaba a almorzar con ella y a trabajar en mis traducciones dentro de su oficina, y el último día de mi pasantía, fui a un restaurante con Mildred y Sonia. Mientras tanto, en los Estados Unidos, creo que nunca he almorzado con ninguno de mis compañeros de trabajo ni he pasado tiempo con ellos fuera del trabajo. Finalmente, me sentí más relajado y me divertí mucho durante mi pasantía, y eso se debe a la cultura más relajada de Costa Rica. El lema del país es "pura vida," que simboliza su alegre visión de la vida. Hubo muchas veces que Mildred y yo bromeamos y nos reímos de los errores que cometimos durante el proceso de traducción, y cada vez que nos reuníamos para trabajar, siempre era una experiencia positiva.

Al concluir mi pasantía, reflexioné y me di cuenta de que no solo mi español mejoraba naturalmente, sino que adquirí muchas habilidades nuevas como técnicas de traducción, competencia tecnológica, competencia cultural, atención al detalle, gestión del tiempo, y mucho más. adaptabilidad y comunicación interpersonal. Mientras leía e interpretaba diferentes textos me di cuenta de que muchas palabras no traducen directamente bien entre español e inglés. Recuerdo que durante una tarea de traducción de calentamiento, el extracto era sobre recorrer las muchas rutas de senderismo ubicadas en Costa Rica, y había una frase que nos confundió mucho a Mildred y a mí porque se traducía como "agentes formadores," pero que no tenía sentido con el

resto de la oración. Entonces, después de investigar y entender el contexto, llegué a la conclusión de que la frase significa “paisaje.” Entender cómo traducir sin perder el significado es una habilidad valiosa, especialmente porque estoy luchando por una carrera en interpretación. A lo largo de la pasantía, utilicé Google Workspace y compartí documentos con Mildred para que pudiéramos trabajar al mismo tiempo en diferentes dispositivos. Nos permitió colaborar en la traducción de textos y la calificación de los trabajos escolares de los estudiantes. Debido a la pandemia de COVID-19, muchas empresas tuvieron que rediseñar sus procesos y adaptarse a rutinas de trabajo remotas o híbridas, lo que hizo que herramientas como Google Workspace fueran esenciales. Mostrar a una empresa que tengo la capacidad de usar la tecnología de manera efectiva y profesional me ayudará a destacar de una buena manera y aumentar mis posibilidades de conseguir el trabajo. Si bien estudiar en el extranjero en sí mismo demuestra que una persona tiene competencia cultural, trabajar en otro país dice mucho. Mientras trabajaba en Costa Rica, pude experimentar de primera mano su cultura y normas de negocios, adquirir habilidades del mundo real y crear relaciones duraderas. Esto muestra a un empleador que puedo manejar el trabajo en un mercado extranjero y superar una barrera lingüística. Con cada traducción, tenía que prestar mucha atención a los detalles. Como enfatizé anteriormente, no todas las palabras y frases pueden traducirse directamente y mantener el mismo mensaje, así que tuve que prestar mucha atención para crear una traducción precisa. Con esta gran atención a los detalles, puedo comunicarle a mi empleador que me tomo mi tiempo para asegurarme de que estoy haciendo mi trabajo de manera efectiva y precisa y que no me saltaré pasos ni me apresuraré a hacer el trabajo. Entré en gran detalle sobre cómo fui llevado a mi límite y tuve que encontrar una mejor manera de administrar mi tiempo, y especialmente en los Estados Unidos esa es una buena habilidad. Las empresas en los Estados Unidos se tratan de completar sus proyectos de la manera

más rápida y eficiente posible, por lo que mi experiencia de estudio en el extranjero y pasantías es un gran ejemplo de cómo superé una situación estresante y aún así completé todas las tareas a tiempo. Durante mi pasantía, me estaba adaptando constantemente. Nunca hubo una respuesta correcta a la traducción, y cada uno de esos veintiséis estudiantes tenía una traducción diferente para cada tarea, constantemente tenía que volver atrás y hacer cambios en mis traducciones, ya que encontré mejores maneras de traducir términos y significados. Había veces que a Mildred no le gustaban los textos que encontré para sus estudiantes, así que tuve que volver a investigar algo diferente que se adaptara a las necesidades de la clase. Ser adaptable a su entorno de trabajo comunica al empleador que usted es confiable y no se va a quejar cuando los planes cambian. Finalmente, aprendí habilidades de comunicación interpersonal después de trabajar tan estrechamente con Mildred. Mildred y yo trabajamos en equipo y nos escuchamos, hicimos una lluvia de ideas juntos y nos mantuvimos positivos cada vez que trabajamos. Mildred sigue siendo hasta el día de hoy la relación más positiva que he tenido con un superior, y espero que algún día pueda manifestar otra relación fuerte y positiva con un líder en mi carrera.

Disfruté mucho de mis prácticas de investigación en traducción a pesar de lo cortas que fueron. Costa Rica es un país hermoso, y estoy inmensamente agradecido por la oportunidad de sumergirme en un ambiente tan dinámico y acogedor. En el centro del éxito de mi experiencia de pasantía fue el apoyo y la guía inquebrantables de Mildred, mi mentor y confidente. El conocimiento y las ideas adquiridas a través de nuestros esfuerzos de colaboración han dejado una huella en mi desarrollo profesional, dotándome de habilidades invaluable y una nueva confianza en mis habilidades como traductora. Esos cuatro meses en el extranjero se sintieron como la experiencia más estresante y agotadora en mi carrera universitaria. No tenía idea de cómo estar lejos de casa, lejos de mis amigos y familia, tendría un gran impacto en mí. Hubo

momentos en los que me arrepentí de haber estudiado en el extranjero en Costa Rica y deseé haber ido a algún lugar con un amigo o simplemente nunca haber salido de casa. Sin embargo, en retrospectiva, me di cuenta de que necesitaba estos momentos de duda para mi crecimiento y maduración. Me obligaron a enfrentarme a mis miedos e inseguridades de frente, lo que finalmente me llevó a una comprensión más profunda de mí misma y del mundo que me rodeaba. Mildred fue una de las muchas personas que conocí que hicieron que venir a estudiar y trabajar a Costa Rica valiera la pena. Me encontré con algunos desafíos durante mi pasantía con mis tareas escolares, la gestión del tiempo y la falta de confianza en mí misma y en mi español. Pero al final, superé mis problemas y me convertí en una persona más fuerte y mejor. Mi pasantía como investigadora de traducción puede haber sido corta, pero aun así recomendaría a cualquiera que hiciera una pasantía en el extranjero, ya que su impacto te enseñará cosas que nunca podrías aprender trabajando solo en los Estados Unidos. Los recuerdos que hice los atesoraré toda la vida, y las nuevas habilidades que adquirí me han abierto un sinfín de puertas y posibilidades para mi futura carrera.

Bibliografía

“Country Comparison Tool.” Hofstede Insights, www.hofstede-insights.com/country-comparison-tool?countries=costa%20Rica.